

DIN EN ISO 10286

ICS 01.040.23; 23.020.30

Ersatz für
DIN EN ISO 10286:2007-11**Gasflaschen –
Terminologie (ISO 10286:2015);
Dreisprachige Fassung EN ISO 10286:2015**Gas cylinders –
Terminology (ISO 10286:2015);
Trilingual version EN ISO 10286:2015Bouteilles à gaz –
Terminologie (ISO 10286:2015);
Version trilingue EN ISO 10286:2015

Gesamtumfang 62 Seiten

DIN-Normenausschuss Druckgasanlagen (NDG)

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 10286:2015) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 58 „Gas cylinders“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/TC 23 „Ortsbewegliche Gasflaschen“, dessen Sekretariat von BSI (Vereinigtes Königreich) gehalten wird, erarbeitet.

Das zuständige deutsche Gremium ist der NA 016-00-03 AA „Druckgasflaschen und Ausrüstung“ im DIN-Normenausschuss Druckgasanlagen (NDG).

Änderungen

Gegenüber DIN EN ISO 10286:2007-11 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Die Terminologie wurde überarbeitet, um mit der 18. Ausgabe der UN-Modellvorschriften übereinzustimmen.
- b) Das Layout des Dokuments wurde entsprechend ISO 10241-1 geändert. Folglich wurden:
 - 1) die Begriffe und die dazugehörigen Definitionen in einem Abschnitt zusammengefasst;
 - 2) Anhang B bis Anhang F gelöscht;
 - 3) die Nummern geändert.
- c) Etliche Begriffe und Definitionen wurden hinzugefügt oder überarbeitet.

Frühere Ausgaben

DIN EN ISO 10286: 2007-11

English Version

Gas cylinders - Terminology (ISO 10286:2015)

Bouteilles à gaz - Terminologie (ISO 10286:2015)

Gasflaschen - Terminologie (ISO 10286:2015)

This European Standard was approved by CEN on 13 May 2015.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

Version Française

Bouteilles à gaz - Terminologie (ISO 10286:2015)

Gasflaschen - Terminologie (ISO 10286:2015)

Gas cylinders - Terminology (ISO 10286:2015)

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 13 mai 2015.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion du CEN-CENELEC ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion du CEN-CENELEC, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Ancienne République yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Bruxelles

Deutsche Fassung

Gasflaschen —
Terminologie
(ISO 10286:2015)

Gas cylinders —
Terminology
(ISO 10286:2015)

Bouteilles à gaz —
Terminologie
(ISO 10286:2015)

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 13. Mai 2015 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum des CEN-CENELEC oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Avenue Marnix 17, B-1000 Brüssel

Contents

	Page
Foreword	6
Introduction	9
1 Scope	12
2 Pressure receptacles	13
3 Accessories	26
4 Materials, strength and stress	36
5 Manufacture	38
6 Testing and inspection	42
7 Characteristics, properties and pressures	50
Annex A (normative) Pressure system for pressure receptacles	59
Bibliography	60

Sommaire

	Page
Avant-propos	7
Introduction	10
1 Domaine d'application	12
2 Récipients à pression	13
3 Accessoires	26
4 Matériaux, résistance et contrainte	36
5 Fabrication	38
6 Essai et contrôle	42
7 Caractéristiques, propriétés et pressions	50
Annexe A (normative) Définitions relatives aux pressions pour les bouteilles à gaz	59
Bibliographie	60

Inhalt

Seite

Vorwort	8
Einleitung.....	11
1 Anwendungsbereich.....	12
2 Druckgefäße	13
3 Ausrüstungsteile.....	26
4 Werkstoffe, Festigkeit und Spannung	36
5 Herstellung	38
6 Prüfung(en) und Inspektion	42
7 Merkmale, Eigenschaften und Drücke.....	50
Anhang A (normativ) Drucksystemdefinitionen für Druckgefäße	59
Literaturhinweise	60

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2. www.iso.org/directives

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received. www.iso.org/patents

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation on the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the WTO principles in the Technical Barriers to Trade (TBT), see the following URL: [Foreword - Supplementary information](#)

The committee responsible for this document is ISO/TC 58, *Gas cylinders*.

This fourth edition cancels and replaces the third edition (ISO 10286:2007), which has been technically revised.

The main changes include the following:

- a) The terminology has been revised to comply to the 18th edition of the UN model regulations;
- b) The layout of the document has been changed following ISO 10241-1. Consequently:
 - 1) the terms and their respective definitions are now found at one place;
 - 2) Annexes B to F were deleted;
 - 3) numbers have changed.
- c) Many terms and definitions were added or modified.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (IEC) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/IEC, Partie 1. Il convient, en particulier, de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/IEC, Partie 2 (voir www.iso.org/directives).

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence. Les détails concernant les références aux droits de propriété intellectuelle ou autres droits analogues identifiés lors de l'élaboration du document sont indiqués dans l'Introduction et/ou dans la liste des déclarations de brevets reçues par l'ISO (voir www.iso.org/brevets).

Les appellations commerciales éventuellement mentionnées dans le présent document sont données pour information, par souci de commodité, à l'intention des utilisateurs et ne sauraient constituer un engagement.

Pour une explication de la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, ou pour toute information au sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'OMC concernant les obstacles techniques au commerce (OTC), voir le lien suivant : [Avant-propos - Informations supplémentaires](#)

Le comité chargé de l'élaboration du présent document est l'ISO/TC 58, *Bouteilles à gaz*.

Cette quatrième édition annule et remplace la troisième édition (ISO 10286:2007), qui a fait l'objet d'une révision technique.

Les principales modifications effectuées sont les suivantes:

- a) La terminologie a été révisée de sorte à satisfaire à la 18^{ème} édition du règlement type des Nations Unies relatif au transport des marchandises dangereuses.
- b) La mise en page du document a été modifiée conformément à l'ISO 10241-1. Par conséquent:
 - 1) les termes et leurs définitions respectives se situent désormais en un seul endroit;
 - 2) les Annexes B à F ont été supprimées;
 - 3) la numérotation a été modifiée.
- c) De nombreux termes et définitions ont été ajoutés ou modifiés.

Vorwort

ISO (die Internationale Organisation für Normung) ist eine weltweite Vereinigung von Nationalen Normungsorganisationen (ISO-Mitgliedsorganisationen). Die Erstellung von Internationalen Normen wird normalerweise von ISO Technischen Komitees durchgeführt. Jede Mitgliedsorganisation, die Interesse an einem Thema hat, für welches ein Technisches Komitee gegründet wurde, hat das Recht, in diesem Komitee vertreten zu sein. Internationale Organisationen, staatlich und nicht-staatlich, in Liaison mit ISO, nehmen ebenfalls an der Arbeit teil. ISO arbeitet eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) bei allen elektrotechnischen Themen zusammen.

Die Verfahren, die bei der Entwicklung dieses Dokuments angewendet wurden und die für die weitere Pflege vorgesehen sind, werden in den ISO/IEC-Direktiven, Teil 1 beschrieben. Im Besonderen sollten die für die verschiedenen ISO-Dokumentenarten notwendigen Annahmekriterien beachtet werden. Dieses Dokument wurde in Übereinstimmung mit den Gestaltungsregeln der ISO/IEC-Direktiven, Teil 2 erarbeitet (siehe www.iso.org/directives).

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. ISO ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren. Details zu allen während der Entwicklung des Dokuments identifizierten Patentrechten finden sich in der Einleitung und/oder in der ISO-Liste der empfangenen Patenterklärungen (siehe www.iso.org/patents).

Jeder in diesem Dokument verwendete Handelsname wird als Information zum Nutzen der Anwender angegeben und stellt keine Anerkennung dar.

Eine Erläuterung der Bedeutung ISO-spezifischer Benennungen und Ausdrücke, die sich auf Konformitätsbewertung beziehen, sowie Informationen über die Beachtung der WTO-Grundsätze zu technischen Handelshemmnissen (TBT, en: Technical Barriers to Trade) durch ISO enthält der folgende Link: Foreword - Supplementary information.

Das für dieses Dokument verantwortliche Komitee ist ISO/TC 58, *Gasflaschen*.

Diese vierte Ausgabe ersetzt die dritte Ausgabe (ISO 10286:2007), die technisch überarbeitet wurde.

Die wesentlichen Änderungen beinhalten:

- a) Die Terminologie wurde überarbeitet, so dass sie mit der 18. Ausgabe der UN-Modellvorschriften übereinstimmt.
- b) Das Layout des Dokumentes wurde nach Maßgabe der ISO 10241-1 geändert. Dadurch:
 - 1) sind die Benennungen und die zugehörigen Definitionen nun am selben Ort im Dokument;
 - 2) wurden die Anhänge B bis F gestrichen;
 - 3) hat sich die Nummerierung geändert.
- c) Eine Vielzahl von Begriffen wurde verändert oder neu aufgenommen.

Introduction

The terms and definitions in this edition of this standard are given in the following layout:

preferred term(s)	in bold typeface
admitted term(s)	or synonyms, in normal typeface
DEPRECATED: deprecated term	deprecated term(s), in normal typeface, with the designation "DEPRECATED:"
definition	The definition, where available, in normal typeface
Note 1 to entry:	Notes to entry, cross-references and examples.
Figures/non-verbal representations	

The entry numbers are given as alphanumerics in the first column of the terminology tables. The terms in this standard are sorted in systematic order as far as possible. Further guidance on terminological presentation can be found in ISO 10241-1.

It is intended that ISO/TC 58 should use the terms if this document throughout its standards. The definitions are considered to support the understanding of the terms used in this document. They have been prepared with due regard to possible uses in different fields of ISO/TC 58. However, they possibly might require adaption for particular uses.

Introduction

Les termes et définitions dans la présente édition de cette norme sont mis en page de la façon suivante:

terme(s) privilégié(s)	en caractères gras
terme(s) toléré(s)	ou synonyme(s), en caractères normaux
DÉCONSEILLÉ: terme déconseillé	terme(s) déconseillé(s), en caractères normaux, signalé(s) par la mention «DÉCONSEILLÉ:»
définition	la définition, le cas échéant, en caractères normaux
Note 1 à l'article:	Notes à l'article, références croisées et exemples.
Figures/représentations non verbales	

Les numéros des termes sont donnés sous forme de caractères alphanumériques dans la première colonne des tableaux de terminologie. Dans la mesure du possible, les termes de la présente norme sont triés par ordre systématique. Des recommandations supplémentaires sur la présentation des termes sont données dans l'ISO 10241-1.

Les termes du présent document sont destinés à être utilisés par l'ISO/TC 58 pour la rédaction de ses normes. Les définitions aident à la compréhension des termes utilisés dans le présent document. Elles ont été élaborées en tenant dûment compte des usages possibles dans les différents domaines de l'ISO/TC 58. Des adaptations peuvent toutefois être nécessaires pour des usages spécifiques.

Einleitung

Die Begriffe in dieser Ausgabe der Norm sind wie folgt dargestellt:

Vorzugsbenennung(en)	in Fettschrift gesetzt.
zugelassene Benennung(en)	oder Synonyme, in Steilschrift (nicht fett).
ABGELEHNT: Benennung	abgelehnte Benennung(en) in Steilschrift, mit der Bezeichnung „ABGELEHNT:“
Definition	Die Definition, sofern vorhanden.
Anmerkung 1 zum Begriff:	Anmerkungen zum Begriff, Verweisungen und Beispiele.
Bilder/nichtverbale Darstellungen	

Die Nummern der Begriffe sind in alphanumerischer Form in der ersten Spalte der Terminologietabellen gegeben. Soweit möglich, sind die Einträge in dieser Norm thematisch sortiert. Weitere Hinweise zur Präsentation terminologischer Einträge liefert ISO 10241-1.

Es ist beabsichtigt, dass ISO/TC 58 die Begriffe in diesem Dokument in all seinen Normen verwendet. Die Definitionen sind dazu gedacht, das Verständnis der verwendeten Benennungen zu unterstützen. Sie wurden bestmöglich im Hinblick auf mögliche Verwendungen in verschiedenen Bereichen des ISO/TC 58 gewählt. Es ist jedoch möglich, dass sie für spezielle Anwendungen angepasst werden müssen.

Gas cylinders — Terminology

Bouteilles à gaz — Terminologie

Gasflaschen — Terminologie

1 Scope

This standard gives the terminology for ISO/TC 58 standards intended to be used under regulations for the transport of dangerous goods that are based on the UN Model Regulations. Variations from the terminology are permissible to comply with other regulations such as for stationary and automotive applications.

NOTE In addition to terms and definitions used in the official languages English and French, this document gives the equivalent terms and definitions in German; these are published under the responsibility of the ISO member body for Germany (DIN) and are given for information only. Only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale établit la terminologie pour les normes de l'ISO/TC 58 destinées à être utilisées dans le cadre de réglementations sur le transport des matières dangereuses, basées sur le Règlement type de l'ONU. Il est permis de s'écarter de cette terminologie pour satisfaire à d'autres réglementations, comme pour les applications fixes et automobiles.

NOTE Outre les termes et définitions donnés dans les langues officielles (anglais et français), le présent document donne les termes et définitions équivalents en allemand. Ils sont publiés sous la responsabilité du comité membre allemand de l'ISO (DIN) et à titre indicatif uniquement. Seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions de l'ISO.

1 Anwendungsbereich

Diese Norm enthält die Terminologie für Normen von ISO/TC 58, welche unter Gefahrgutbeförderungsvorschriften auf Grundlage der UN-Modellvorschriften Verwendung finden sollen. Abweichungen von dieser Terminologie sind zulässig, um anderen Vorschriften, z. B. für stationäre oder automobiler Anwendungen, zu genügen.

ANMERKUNG Zusätzlich zu den Begriffen, die in den offiziellen Sprachen Englisch und Französisch aufgeführt sind, sind in diesem Dokument auch die gleichbedeutenden Begriffe auf Deutsch enthalten; diese sind in Verantwortung des ISO-Mitglieds von Deutschland (DIN) veröffentlicht und sind nur zur Information. Nur die Begriffe in den offiziellen Sprachen können als ISO-Begriffe angesehen werden.

2 Pressure receptacles

2.1 Hierarchical overview

Table 1 shows a hierarchical overview of pressure receptacles according to the Transport of Dangerous Goods Regulations.

Terms given in square brackets are not covered by ISO/TC 58 and are not within the Scope of this International Standard. They are shown for information only.

2 Récipients à pression

2.1 Aperçu hiérarchique

Le Tableau 1 présente un aperçu hiérarchique des récipients à pression en fonction des réglementations relatives au transport des marchandises dangereuses.

Les termes indiqués entre crochets ne sont pas couverts par l'ISO/TC 58 et n'entrent pas dans le domaine d'application de la présente Norme Internationale. Ils sont donnés à titre informatif uniquement.

2 Druckgefäße

2.1 Hierarchische Übersicht

Tabelle 1 zeigt eine hierarchische Übersicht der Struktur von Druckgefäßen entsprechend der Gefahrgutbeförderungsvorschriften.

Begriffe, die in eckigen Klammern angegeben sind, liegen nicht im Bereich von ISO/TC 58 und nicht im Anwendungsbereich dieser Internationalen Norm. Sie sind nur zur Information angegeben.

Table 1 — Tableau 1 — Tabelle 1 — Hierarchical overview — Aperçu hiérarchique — Hierarchische Übersicht

	small receptacle containing gas (gas cartridge) and aerosol dispenser	MEGC (Multiple-element gas container)	Pressure receptacle						[tank ^a]	
			Réceptient à pression							
			Druckgefäß							
			cylinder	tube	pressure drum	bundle of cylinders	salvage pressure receptacle	[closed cryogenic receptacle ^b]	[Metal-hydride storage system ^c]	
battery vehicle ^d			bouteille	tube	fût à pression	cadre de bouteilles	emballage de secours	[réceptient cryogénique fermé ^b]	[dispositif de stockage à hydrure métallique ^c]	[citerne ^a]
véhicule-batterie ^d	réceptient de faible capacité contenant du gaz (cartouche à gaz) et générateur d' aérosol	CGEM (conteneur à gaz à éléments multiples)								
Batterie-fahrzeug ^d	Gefäß, klein mit Gas (Gaskartusche) und Druckgas-packung	Gascontainer mit mehreren Elementen (MEGC)	Flasche	Großflasche	Druckfass	Flaschen-bündel	Bergedruck-gefäß	[geschlossener Kryobehälter ^b]	[Metallhydrid-Speicher ^c]	[Tank ^a]

^a In scope of CEN/TC 296 and CEN/TC 286 — dans le domaine d'application du CEN/TC 296 et du CEN/TC 286 — im Anwendungsbereich von CEN/TC 296 und CEN/TC 286.

^b In scope of ISO/TC 220 — dans le domaine d'application de l'ISO/TC 220 — im Anwendungsbereich von ISO/TC 220.

^c In scope of ISO/TC 197 — dans le domaine d'application de l'ISO/TC 197 — im Anwendungsbereich von ISO/TC 197.

^d This designation is used in the ADR⁽¹⁾ only — Cette désignation est utilisée dans l'ADR⁽¹⁾ —Diese Bezeichnung wird nur im ADR⁽¹⁾ verwendet.

^a In scope of CEN/TC 296 and CEN/TC 286 — dans le domaine d'application du CEN/TC 296 et du CEN/TC 286 — im Anwendungsbereich von CEN/TC 296 und CEN/TC 286.

^b In scope of ISO/TC 220 — dans le domaine d'application de l'ISO/TC 220 — im Anwendungsbereich von ISO/TC 220.

^c In scope of ISO/TC 197 — dans le domaine d'application de l'ISO/TC 197 — im Anwendungsbereich von ISO/TC 197.

^d This designation is used in the ADR¹⁾ only — Cette désignation est utilisée dans l'ADR¹⁾ — Diese Bezeichnung wird nur im ADR¹⁾ verwendet.



1) Within this document, the term "ADR" is for simplification used as to also include similar regulations such as RID and ADN, where appropriate.

Dans le présent document, le terme «ADR» est utilisé par souci de simplification et inclut les réglementations similaires telles que RID et l'ADN, le cas échéant.
In diesem Dokument wird die Bezeichnung „ADR“ vereinfachend verwendet, als dass ähnliche Regelwerke wie RID und ADN, wo zutreffend, ebenfalls eingeschlossen sind.

2.2 Terms and definitions for pressure receptacles

Termes et définitions relatifs aux récipients à pression

Begriffe für Druckgefäße

2.2.1 Terms and definitions for all pressure receptacles

Termes et définitions relatifs à tous les récipients à pression

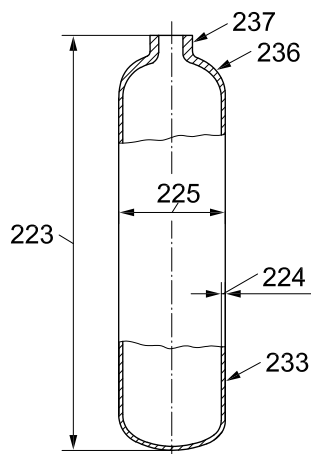
Begriffe für alle Druckgefäße

For some specific types of pressure receptacles, specific terms and definitions are used. These are given in the individual subclauses 2.2.2 and 2.2.3.

Pour certains types de récipients à pression, des termes et définitions spécifiques s'appliquent. Ils sont donnés dans les paragraphes 2.2.2 et 2.2.3.

Für einige besondere Arten von Druckgefäßen werden besondere Begriffe verwendet. Diese sind in den einzelnen Unterabschnitten 2.2.2 und 2.2.3 angegeben.

200	pressure receptacle DEPRECATED: receptacle cylinder, tube, pressure drum, closed cryogenic receptacle, metal hydride storage system, bundle of cylinders or salvage pressure receptacle	récipient à pression DÉCONSEILLÉ: récipient bouteille, tube, fût à pression, récipient cryogénique fermé, dispositif de stockage à hydrure métallique, cadre de bouteilles ou emballage de secours	Druckgefäß ABGELEHNT: Gefäß Flasche, Großflasche, Druckfass, verschlossener Kryo-Behälter; Metallhydrid-Speichersystem, Flaschenbündel oder Bergungs-druckgefäß
201	gas cylinder cylinder transportable pressure receptacle of a water capacity not exceeding 150 l Note 1 to entry: In ISO/TC 58 standards the term "gas cylinder" is frequently used for clarification.	bouteille à gaz bouteille récipient à pression transportable d'une capacité en eau ne dépassant pas 150 l Note 1 à l'article Dans les normes de l'ISO/TC 58, le terme «bouteille à gaz» est fréquemment utilisé à des fins de clarification.	Gasflasche Flasche ortsbewegliches Druckgefäß mit einem Fassungsraum von höchstens 150 l Anmerkung 1 zum Begriff: In Nor- men des ISO/TC 58 wird zum besseren Verständnis oft „Gasflasche“ verwendet.

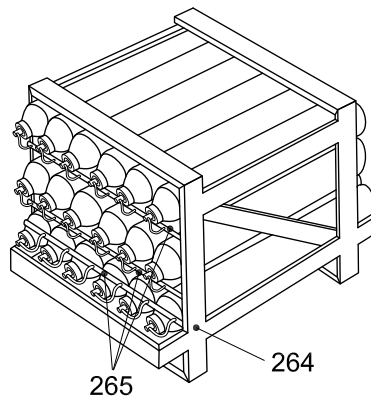


Seamless gas cylinder as an example of a pressure receptacle

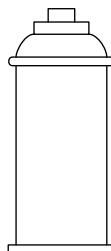
Exemple de récipient à pression: bouteilles à gaz sans soudure

Nahtlose Gasflasche als Beispiel für ein Druckgefäß

202	tube seamless transportable pressure receptacle of a water capacity exceeding 150 l but not more than 3 000 l Note 1 to entry: In ISO/TC 58 standards for composite tubes, also with a higher water capacity are under development.	tube récipient à pression transportable sans soudure d'une contenance en eau supérieure à 150 l mais ne dépassant pas 3 000 l Note 1 à l'article: Des normes sur les tubes composites ayant une plus grande contenance en eau sont en cours d'élaboration par l'ISO/TC 58.	Großflasche nahtloses ortsbewegliches Druck-gefäß mit einem Fassungsraum von mehr als 150 l bis höchstens 3 000 l. Anmerkung 1 zum Begriff: Bei ISO/TC 58 sind Normen für Composite-Großflaschen, auch mit höherem Fassungsraum, in Bearbeitung.
203	pressure drum welded transportable pressure receptacle of a water capacity exceeding 150 l and of not more than 1 000 l	fût à pression récipient à pression transportable soudé d'une contenance en eau supérieure à 150 l mais ne dépassant pas 1 000 l	Druckfass geschweißtes ortsbewegliches Druckgefäß mit einem Fassungsraum von mehr als 150 l und höchstens 1 000 l
204	bundle of cylinders cylinder bundle DEPRECATED: cylinder pack assembly of cylinders that are fastened together and which are interconnected by a manifold and transported as a unit having a total water capacity not exceeding 3 000 l except that bundles intended for the transport of toxic gases shall be limited to 1 000 l total water capacity Note 1 to entry: In ISO/TC 58 standards the term "bundle" is frequently used for simplification.	cadre de bouteilles bouteilles attachées entre-elles et reliées par un tuyau collecteur et transportées en tant qu'ensemble indissociable, ayant une contenance totale en eau ne dépassant pas 3 000 l, excepté les cadres de bouteilles ayant une capacité en eau ne dépassant pas 1000 l destiné au transport des gaz toxiques, Note 1 à l'article: Dans les normes de l'ISO/TC 58, le terme «cadre» est fréquemment utilisé à des fins de simplification.	Flaschenbündel Baugruppe aus Flaschen, welche zusammen befestigt und mit einer Sammelleitung verbunden sind und die als eine Einheit befördert wird, mit einem gesamten Fassungsraum von höchstens 1 000 l für die Beförderung von giftigen Gasen oder höchstens 3 000 l für die sonstige Verwendung Anmerkung 1 zum Begriff: In Normen von ISO/TC 58 wird häufig vereinfachend der Begriff „Bündel“ verwendet.



205	salvage pressure receptacle pressure receptacle with a water capacity not exceeding 1 000 l into which are placed damaged, defective, leaking or non-conforming pressure receptacle(s) for the purpose of transport, e.g. for recovery or disposal	emballage de secours récipient à pression ayant une capacité en eau n'excédant pas 1 000 l dans lequel est placé, pour le transport, l'équipement à pression endommagé, défectueux ou non-conforme, par exemple pour réparation ou destruction	Bergungsdruckgefäß Druckgefäß mit einem Fassungsraum von höchstens 1 000 l, in das ein oder mehrere beschädigte, fehlerhafte, undichte oder nicht den Vorschriften entsprechende Druck-gefäße zum Zwecke der Beförderung, z. B. zur Wiederherstellung oder Entsorgung, eingesetzt werden
206	small receptacle containing gas gas cartridge non-refillable receptacle having a water capacity not exceeding 1 000 ml for receptacles made of metal and not exceeding 500 ml for receptacles made of synthetic material or glass, containing under pressure a gas or mixture of gases Note 1 to entry: This definition is used in the ADR only. There is no definition in the UN Model Regulations. Note 2 to entry: This note applies to the German language only.	récipient de faible capacité contenant du gaz cartouche à gaz récipient non rechargeable ayant une capacité en eau n'excédant pas 1 000 l pour les récipients métalliques et n'excédant pas 500 ml pour les récipients en matériau synthétiques ou en verre, contenant un gaz ou un mélange de gaz sous pression. Note 1 à l'article: Cette définition est utilisée dans l'ADR uniquement. Il n'y a pas de définition dans le Règlement type de l'ONU. Note 2 à l'article: Cette note s'applique à l'allemand uniquement.	Gefäß, klein, mit Gas Gaskartusche Gaspatrone nicht wiederbefüllbares Gefäß mit einem Fassungsraum von höchstens 1 000 ml für Gefäße aus metallischen Werkstoffen und höchstens 500 ml für Gefäße aus synthetischen Werkstoffen oder Glas, welche ein Gas oder Gasgemisch unter Druck enthalten Anmerkung 1 zum Begriff: Dieser Begriff wird nur im ADR verwendet. In den UN-Modellvorschriften ist keine Definition enthalten. Anmerkung 2 zum Begriff: Im ADR wird „Gaspatrone“ verwendet.
207	aerosol dispenser aerosol non-refillable receptacle made of metal, glass or plastics and containing a gas, compressed, liquefied or dissolved under pressure, with or without a liquid, paste or powder and fitted with a release device allowing the contents to be ejected Note 1 to entry: This note applies to the German language only.	générateur d'aérosol aérosol récipient non rechargeable fait de métal, de verre ou de matière plastique, contenant un gaz, comprimé, liquéfié, ou dissous sous pression, avec ou sans liquide, pâte ou poudre, et muni d'un dispositif permettant d'expulser le contenu Note 1 à l'article: Cette note s'applique à l'allemand uniquement.	Druckgaspackung Aerosolpackung nicht wiederbefüllbares Gefäß, das aus Metall, Glas oder Kunststoff hergestellt ist, ein verdichtetes, verflüssigtes oder unter Druck gelöstes Gas mit oder ohne einen flüssigen, pastösen oder pulverförmigen Stoff enthält und mit einer Entnahmeeinrichtung ausgerüstet ist, die ein Ausstoßen des Inhalts ermöglicht Anmerkung 1 zum Begriff: Im ADR wird „Druckgaspackung“ verwendet.



208	metal-hydride storage system single complete hydrogen storage system, including a receptacle, metal hydride, pressure relief device, shut-off valve, service equipment and internal components used for the transport of hydrogen only	dispositif de stockage à hydrure métallique dispositif de stockage de l'hydrogène, unique, complet, comprenant un récipient, un hydrure métallique, un dispositif de décompression, un robinet d'arrêt, un équipement de service et des composants internes, utilisé uniquement pour le transport de l'hydrogène	Metallhydrid-Speichersystem einzelnes vollständiges Wasserstoff-Speichersystem, das ein Gefäß, ein Metallhydrid, eine Druckentlastungseinrichtung, ein Absperrventil, eine Bedienungs-ausrüstung und innere Bestandteile enthält und nur für die Beförderung von Wasserstoff verwendet wird
209	cryogenic receptacle transportable thermally insulated receptacle for refrigerated liquefied gases, of a water capacity of not more than 1 000 l	récipient cryogénique récipient transportable isolé thermiquement pour le transport de gaz liquéfiés réfrigérés, d'une contenance en eau ne dépassant pas 1 000 l	Kryo-Behälter ortsbewegliches wärmeisoliertes Gefäß für tiefgekühlt verflüssigte Gase mit einem Fassungsraum von höchstens 1 000 l
210	MEGC multiple-element gas container multimodal assembly of cylinders, tubes or bundles of cylinders which are interconnected by a manifold and assembled within a framework, including service equipment and structural equipment necessary for the transport of gases Note 1 to entry: This definition is taken from the UN Model Regulations. ADR uses a different definition.	CGEM conteneur à gaz à éléments multiples ensemble multimodal, destiné au transport de bouteilles, de tubes ou de cadres de bouteilles reliés entre eux par un tuyau collecteur et montés dans un cadre, y compris les équipements de service et l'équipement de structure nécessaire au transport de gaz Note 1 à l'article: Cette définition est issue du Règlement type de l'ONU. L'ADR utilise une autre définition	MEGC Gascontainer mit mehreren Elementen verschiedene Zusammenbauten von Flaschen, Großflaschen oder Flaschenbündeln, die über eine Sammelleitung miteinander verbunden und in einem Rahmen eingebaut sind, einschließlich der für die Beförderung von Gasen erforderlichen Bedienungs- und Befestigungsausrüstung Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Definition ist den UN-Modellvorschriften entnommen. Im ADR wird eine abweichende Definition verwendet.
211	battery vehicle a vehicle containing elements which are linked to each other by a manifold and permanently fixed to a transport unit Note 1 to entry: The following elements are considered to be elements of a battery-vehicle: cylinders, tubes, bundles of cylinders pressure drums as well as certain tanks destined for the carriage of gases with a capacity of more than 450 l. Note 2 to entry: This term is used in the ADR only. There is no definition in the UN Model Regulations.	véhicule-batterie véhicule comprenant des éléments qui sont reliés entre eux par un tuyau collecteur et fixés à demeure à une unité de transport Note 1 à l'article: Les éléments suivants sont considérés comme étant des éléments de véhicule-batterie: les bouteilles, les tubes, les cadres de bouteilles, les fûts à pression ainsi que certaines citernes destinées au transport des gaz d'une capacité supérieur à 450 l. Note 2 à l'article: Ce terme est utilisé dans l'ADR uniquement. Il n'y a pas de définition dans le Règlement type de l'ONU	Batteriefahrzeug ein Fahrzeug, das aus Elementen besteht, die durch eine Sammelleitung miteinander verbunden sind und die dauerhaft auf einer Beförderungseinheit befestigt sind Anmerkung 1 zum Begriff: Als Elemente eines Batterie-Fahrzeugs gelten Flaschen, Großflaschen, Flaschenbündel und Druckfässer sowie bestimmte Tanks mit einem Fassungsraum von mehr als 450 l für die Beförderung von Gasen. Anmerkung 2 zum Begriff: Dieser Begriff wird nur im ADR verwendet. In den UN-Modellvorschriften ist keine Definition enthalten.